

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem lud rzucił się* na łup, nałapali owiec, krów i cieląt, zarzynali je (wprost) na ziemi i lud jadł z krwią. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po bitwie wojsko rzuciło się na łup. Połapali owce, krowy i cielęta, zabijali je wprost na ziemi i jedli mięso z krwią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy lud rzucił się na łup, brał owce, woły i cielęta i zarzynał je na ziemi, i jadł je razem z krwią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się lud udał na łup, a nabrawszy owiec, i wołów, i cieląt, rzezali je na ziemi, a jadł lud ze krwią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A obróciwszy się do łupów, pobrał owce i woły, i cielce, i rzezali na ziemi, i jadł lud ze krwią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem lud rzucił się na zdobycz, nabrał owiec, wołów i cieląt, zarzynał je na ziemi i zjadał razem z krwią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzucił się tedy lud na łup i nałapali owiec i krów, i cieląt, i zarzynali je wprost na ziemi, i lud jadł z krwią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem lud rzucił się na łup. Brali owce, bydło i cielęta, zarzynali je na ziemi i jedli wraz z krwią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że rzucili się na łupy wrogów, biorąc owce, woły i cielęta. Następnie zabijali je na miejscu i jedli mięso razem z krwią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzucił się lud na łupy: brał owce, woły i krowy, zabijał na ziemi i jadł razem z krwią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I нарід повернувся до здобичі, і нарід взяв отари і стада і телят і зарізавав на землі, і нарід їв з кровю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy lud rzucił się na łupy, nabrał owiec, byków i cieląt, i rozdzielali je na ziemi; więc ludzie je spożyli wraz z krwią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I lud rzucił się chciwie na łup, i brał owce oraz bydło, jak też cielęta, i zarzynał je na ziemi, i lud zabrał się do jedzenia z krwią.

¹⁾ rzucił się, wg qere : טָעָה ; przysposobił, wg ketiw : טָעָה .